Mat

Chapter 3

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Ἐν	δὲ	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις,	παραγίνεται	Ἰωάννης	ὁ	βαπτιστὴς,
Katika	na	–	siku	zile	anakuja	Iōánnēs	–	mbatizaji
G1722	G1161	G3588	G2250	G1565	G3854	G2491	G3588	G0910

κηρύσσων	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τῆς	Ἰουδαίας,
akihubiri	katika	–	jangwa	la	Ioudaía
G2784	G1722	G3588	G2048	G3588	G2449

> Siku hizo Yohana Mbatizaji alikuja akihubiri katika nyika ya Uyahudi, akisema,

2

‹καὶ›	λέγων,	Μετανοεῖτε:	ἤγγικεν	γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.
na	akisema	Tubuni	imekaribia	kwa–maana	–	ufalme	wa	mbinguni
G2532	G3004	G3340	G1448	G1063	G3588	G0932	G3588	G3772

> “Tubuni, kwa maana Ufalme wa Mbinguni umekaribia.”

3

οὗτος	γάρ	ἐστιν	ὁ	ῥηθεὶς	διὰ	Ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου,
huyu	kwa–maana	ni	–	aliyesemwa	kupitia	Ēsaïás	–	nabii
G3778	G1063	G1510	G3588	G2046	G1223	G2268	G3588	G4396

λέγοντος,	Φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	Ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	Κυρίου;
akisema	Sauti	ya–anayelia	katika	–	jangwa	Itengenezeni	–	njia	ya–Bwana
G3004	G5456	G0994	G1722	G3588	G2048	G2090	G3588	G3598	G2962

εὐθείας	ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ.
nyoofu	fanyeni	–	mapito	yake
G2117	G4160	G3588	G5147	G0846

> Huyu ndiye yule aliyenenwa habari zake na nabii Isaya aliposema: “Sauti ya mtu aliaye huko nyikani, ‘Tayarisheni njia kwa ajili ya Bwana, yanyoosheni mapito yake.’”

4

Αὐτὸς	δὲ	ὁ	Ἰωάννης	εἶχεν	τὸ	ἔνδυμα	αὐτοῦ	ἀπὸ	τριχῶν
Yeye	na	–	Iōánnēs	alikuwa–na	–	mavazi	yake	ya	nywele
G0846	G1161	G3588	G2491	G2192	G3588	G1742	G0846	G0575	G2359

καμήλου,	καὶ	ζώνην	δερματίνην	περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ,	ἡ	δὲ
za–ngamia	na	mkanda	wa–ngozi	kuzunguka	–	kiuno	chake	–	na
G2574	G2532	G2223	G1193	G4012	G3588	G3751	G0846	G3588	G1161

τροφὴ	ἦν	αὐτοῦ	ἀκρίδες	καὶ	μέλι	ἄγριον.
chakula	kilikuwa	chake	nzige	na	asali	ya–mwitu
G5160	G1510	G0846	G0200	G2532	G3192	G0066

> Basi Yohana alivaa mavazi yaliyotengenezwa kwa singa za ngamia, akiwa na mkanda wa ngozi kiunoni mwake. Chakula chake kilikuwa nzige na asali ya mwitu.

5

Τότε	ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	Ἱεροσόλυμα,	καὶ	πᾶσα	ἡ	Ἰουδαία,	καὶ
Ndipo	walikuwa–wakimjia	kwa	yeye	Hierosolúma	na	yote	–	Ioudaía	na
G5119	G1607	G4314	G0846	G2414	G2532	G3956	G3588	G2449	G2532

πᾶσα	ἡ	περίχωρος	τοῦ	Ἰορδάνου,
yote	–	nchi–jirani	ya	Iordánēs
G3956	G3588	G4066	G3588	G2446

Watu walikuwa wakimwendea kutoka Yerusalemu, Uyahudi yote na nchi zote za kandokando ya Mto Yordani.

6

καὶ	ἐβαπτίζοντο	ἐν	τῷ	Ἰορδάνῃ	ποταμῷ	ὑπ’	αὐτοῦ,	ἐξομολογούμενοι
na	walibatizwa	katika	–	Iordánēs	mto	na	yeye	wakiungama
G2532	G0907	G1722	G3588	G2446	G4215	G5259	G0846	G1843

τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν.
–	dhambi	zao
G3588	G0266	G0846

Nao wakaziungama dhambi zao, akawabatiza katika Mto Yordani.

7

Ἰδὼν	δὲ	πολλοὺς	τῶν	Φαρισαίων	καὶ	Σαδδουκαίων	ἐρχομένους	ἐπὶ	τὸ
Akiona	na	wengi	wa	Mafarisayo	na	Masadukayo	wakija	kwa	–
G3708	G1161	G4183	G3588	G5330	G2532	G4523	G2064	G1909	G3588

βάπτισμα	‹αὐτοῦ›,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Γεννήματα	ἐχιδνῶν,	τίς	ὑπέδειξεν	ὑμῖν
ubatizo	wake	alisema	kwao	Uzao	wa–nyoka	nani	aliwaonya	ninyi
G0908	G0846	G3004	G0846	G1081	G2191	G5101	G5263	G4771

φυγεῖν	ἀπὸ	τῆς	μελλούσης	ὀργῆς?
kukimbia	kutoka	–	ghadhabu	ijayo
G5343	G0575	G3588	G3195	G3709

Lakini alipowaona Mafarisayo na Masadukayo wengi wakija ili kubatizwa, aliwaambia: “Ninyi watoto wa nyoka! Ni nani aliyewaonya kuikimbia ghadhabu inayokuja?

8

ποιήσατε	οὖν	καρπὸν	ἄξιον	τῆς	μετανοίας.
zaeni	basi	matunda	yanayostahili	–	toba
G4160	G3767	G2590	G0514	G3588	G3341

Basi zaeni matunda yastahiliyo toba.

9

καὶ	μὴ	δόξητε	λέγειν	ἐν	ἑαυτοῖς,	Πατέρα	ἔχομεν	τὸν	Ἀβραάμ.
na	msi	dhani	kusema	katika	nafsi–zenu	Baba	tunaye	–	Abraám
G2532	G3361	G1380	G3004	G1722	G1438	G3962	G2192	G3588	G0011

λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι	δύναται	ὁ	Θεὸς	ἐκ	τῶν	λίθων
ninawaambia	kwa–maana	ninyi	kwamba	anaweza	–	Mungu	kutoka	–	mawe
G3004	G1063	G4771	G3754	G1410	G3588	G2316	G1537	G3588	G3037

τούτων	ἐγεῖραι	τέκνα	τῷ	Ἀβραάμ.
haya	kuinua	watoto	kwa	Abraám
G3778	G1453	G5043	G3588	G0011

Wala msidhani mnaweza kusema mioyoni mwenu kuwa, ‘Sisi tunaye Abrahamu, baba yetu.’ Nawaambia kuwa Mungu anaweza kumwinulia Abrahamu watoto kutoka kwa mawe haya.

10

ἤδη	δὲ	ἡ	ἀξίνη	πρὸς	τὴν	ῥίζαν	τῶν	δένδρων	κεῖται:	πᾶν	οὖν
tayari	na	–	shoka	kwenye	–	mzizi	wa	miti	limewekwa	kila	basi
G2235	G1161	G3588	G0513	G4314	G3588	G4491	G3588	G1186	G2749	G3956	G3767

δένδρον	μὴ	ποιοῦν	καρπὸν	καλὸν	ἐκκόπτεται	καὶ	εἰς	πῦρ	βάλλεται.
mti	usi	ozaa	matunda	mazuri	unakatwa	na	katika	moto	unatupwa
G1186	G3361	G4160	G2590	G2570	G1581	G2532	G1519	G4442	G0906

Hata sasa shoka limeshawekwa tayari kwenye shina la kila mti, basi kila mti usiozaa matunda mazuri, hukatwa na kutupwa motoni.

11

ἐγὼ	μὲν	ὑμᾶς	βαπτίζω	ἐν	ὕδατι	εἰς	μετάνοιαν;	ὁ	δὲ
mimi	kwa–kweli	ninyi	ninawabatiza	katika	maji	kwa	toba	–	lakini
G1473	G3303	G4771	G0907	G1722	G5204	G1519	G3341	G3588	G1161

ὀπίσω	μου	ἐρχόμενος	ἰσχυρότερός	μού	ἐστιν,	οὗ	οὐκ	εἰμὶ
nyuma–yangu	mimi	anayekuja	ana–nguvu–kuliko	mimi	ni	ambaye	si	niko
G3694	G1473	G2064	G2478	G1473	G1510	G3739	G3756	G1510

ἱκανὸς	τὰ	ὑποδήματα	βαστάσαι.	αὐτὸς	ὑμᾶς	βαπτίσει	ἐν	Πνεύματι
stahili	–	viatu	kubeba	yeye	ninyi	atawabatiza	katika	Roho
G2425	G3588	G5266	G0941	G0846	G4771	G0907	G1722	G4151

Ἁγίῳ	καὶ	πυρί.
Mtakatifu	na	moto
G0040	G2532	G4442

> “Mimi nawabatiza kwa maji kwa ajili ya toba. Lakini nyuma yangu anakuja yeye aliye na uwezo kuliko mimi, ambaye sistahili hata kuvichukua viatu vyake. Yeye atawabatiza kwa Roho Mtakatifu na kwa moto.

12

οὗ	τὸ	πτύον	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ;	καὶ	διακαθαριεῖ	τὴν
ambaye	–	pepeto	katika	–	mkono	wake	na	ataisafisha	–
G3739	G3588	G4425	G1722	G3588	G5495	G0846	G2532	G1245	G3588

ἅλωνα	αὐτοῦ,	καὶ	συνάξει	τὸν	σῖτον	αὐτοῦ	εἰς	τὴν	ἀποθήκην;
sakafu–ya–kupuria	yake	na	atakusanya	–	ngano	yake	katika	–	ghala
G0257	G0846	G2532	G4863	G3588	G4621	G0846	G1519	G3588	G0596

τὸ	δὲ	ἄχυρον	κατακαύσει	πυρὶ	ἀσβέστῳ.
–	lakini	makapi	atateketeza	kwa–moto	usiozimika
G3588	G1161	G0892	G2618	G4442	G0762

> Pepeto lake liko mkononi mwake, naye atasafisha sakafu yake ya kupuria, na kuikusanya ngano ghalani na kuyateketeza makapi kwa moto usiozimika.”

13

Τότε	παραγίνεται	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἐπὶ	τὸν	Ἰορδάνην,
Ndipo	anakuja	–	Iēsoûs	kutoka	–	Galilaía	kwenye	–	Iordánēs
G5119	G3854	G3588	G2424	G0575	G3588	G1056	G1909	G3588	G2446

πρὸς	τὸν	Ἰωάννην,	τοῦ	βαπτισθῆναι	ὑπ’	αὐτοῦ.
kwa	–	Iōánnēs	ili	abatizwe	na	yeye
G4314	G3588	G2491	G3588	G0907	G5259	G0846

> Kisha Yesu akaja kutoka Galilaya mpaka Mto Yordani ili Yohana ambatize.

14

ὁ	δὲ	‹Ἰωάννης›	διεκώλυεν	αὐτὸν,	λέγων,	Ἐγὼ	χρείαν	ἔχω	ὑπὸ	σοῦ
–	lakini	Iōánnēs	alimzuia	yeye	akisema	Mimi	haja	nina	na	wewe
G3588	G1161	G2491	G1254	G0846	G3004	G1473	G5532	G2192	G5259	G4771

βαπτισθῆναι,	καὶ	σὺ	ἔρχῃ	πρός	με?
kubatizwa	na	wewe	unakuja	kwa	mimi
G0907	G2532	G4771	G2064	G4314	G1473

> Lakini Yohana akajitahidi kumzuia, akimwambia, “Mimi ninahitaji kubatizwa na wewe, nawe waja kwangu nikubatize?”

15

ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	‹πρὸς›	αὐτόν,	Ἄφες	ἄρτι;	οὕτως
akijibu	na	–	Iēsoûs	alisema	kwa	yeye	Acha	sasa	hivyo
G0611	G1161	G3588	G2424	G3004	G4314	G0846	G0863	G0737	G3779

γὰρ	πρέπον	ἐστὶν	ἡμῖν	πληρῶσαι	πᾶσαν	δικαιοσύνην.	τότε	ἀφίησιν
kwa–maana	inafaa	ni	sisi	kutimiza	yote	haki	ndipo	anamruhusu
G1063	G4241	G1510	G1473	G4137	G3956	G1343	G5119	G0863

αὐτόν.
yeye
G0846

> Lakini Yesu akamjibu, “Kubali hivi sasa, kwa maana ndivyo itupasavyo kwa njia hii kuitimiza haki yote.” Hivyo Yohana akakubali.

16

βαπτισθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εὐθὺς	ἀνέβη	ἀπὸ	τοῦ	ὕδατος;	καὶ	ἰδοὺ,
akibatizwa	na	–	Iēsoûs	mara	alipanda	kutoka	–	maji	na	tazama
G0907	G1161	G3588	G2424	G2112	G0305	G0575	G3588	G5204	G2532	G3708

ἠνεῴχθησαν	[αὐτῷ]	οἱ	οὐρανοί,	καὶ	εἶδεν	[τὸ]	Πνεῦμα	[τοῦ]	Θεοῦ
yalifunguliwa	kwake	–	mbingu	na	alimwona	–	Roho	wa	Mungu
G0455	G0846	G3588	G3772	G2532	G3708	G3588	G4151	G3588	G2316

καταβαῖνον	ὡσεὶ	περιστερὰν,	[καὶ]	ἐρχόμενον	ἐπ’	αὐτόν.
akishuka	kama	njiwa	na	akija	juu	yake
G2597	G5616	G4058	G2532	G2064	G1909	G0846

> Naye Yesu alipokwisha kubatizwa, mara alipotoka ndani ya maji, ghafula mbingu zikafunguka, akamwona Roho wa Mungu akishuka kama hua na kutulia juu yake.

17

καὶ	ἰδοὺ,	φωνὴ	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν,	λέγουσα,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	Υἱός
na	tazama	sauti	kutoka	–	mbinguni	ikisema	Huyu	ni	–	Mwana
G2532	G3708	G5456	G1537	G3588	G3772	G3004	G3778	G1510	G3588	G5207

μου,	ὁ	ἀγαπητός,	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα.
wangu	–	mpendwa	ambaye–ndani	yake	nimependezwa
G1473	G3588	G0027	G1722	G3739	G2106

> Nayo sauti kutoka mbinguni ikasema, “Huyu ni Mwanangu mpendwa, ambaye ninapendezwa sana naye.”